

Harry Potter In de Geschiedenis

Als de leerkracht de klas binnenkomt en wij op moeten staan,¹ is het het signaal dat des les begint.

“Jullie mogen gaan zitten. We zullen vandaag de les beginnen zoals wij dat altijd doen: met een quiz!” vertelde hij ons.

Hij wandelde in de klas en stelde zijn eerste vraag.

“Wie kan me vertellen hoe slaven in de Oudheid bevrijd werden¹?”

Iedereen *begon* te denken. Sommigen *spraken* per groep van twee. Dat *was* geen gemakkelijke vraag. Plots ^{kwam} een idee bij me op² en *hief* ik mijn hand op³.

“Ja, meneer Van Kraenenbroek?” *Vroeg* mijn leraar.

“Slaven werden kleding gegeven en hops, ze waren vrij!” Antwoordde ik met al mijn zelfvertrouwen.

Iedereen barste in lachen uit⁴, zelfs de leerkracht kon zich niet inhouden. Waarom lachten ze zo hard? *Had* ik iets verkeerd⁵ gezegd?? Ik voelde me zoals een sukkel. Het duurde een dikke halve minuut voordat de leerkracht opnieuw kon inademen om te praten.

¹ Construction passive, voir mon article

² Opkomen : surgir -> een idee is bij me opgekomen : une idée m'a traversé l'esprit

³ Opheven: verbe à particule

Harry Potter Entre l'Histoire et le Fantastique⁶

Quand le prof entre en classe en que nous devons nous lever, c'est le signal que le cours commence.

“Vous pouvez vous asseoir. Nous allons commencer le cours aujourd'hui comme nous le faisons toujours : avec un quiz ! », nous dit-il.

Il marcha dans la classe et posa sa première question.

« Qui peut me dire comment les esclaves étaient libérés durant l'Antiquité ? »

Tout le monde commença à réfléchir. Certains parlaient par groupe de deux. Cette question n'était pas facile. Soudain, une idée me vint en tête et j'ai levé la main.

« Oui, monsieur Van Kraenenbroek ? » Demanda le professeur.

Les esclaves recevaient des vêtements et hop, ils étaient libres ! Répondis-je avec toute mon assurance

Tout le monde a pouffé de rire, même le prof ne pouvait se retenir. Pourquoi riaient-ils si fort ? Avais-je dit quelque chose de faux ?? Je me sentais stupide. Il a bien fallu une demi minute pour que le professeur puisse enfin reprendre sa respiration pour parler.

⁴ Uitbarsten: verbe à particule

⁵ Lorsqu'ils sont employés avec “niets” ou “iets”, les adjectifs prennent un “s”

⁶ Cette traduction non-littérale du titre permettra de rendre le jeu de mot dans le titre néerlandais plus claire

“Ben je er zeker van⁷?” Vroeg de leerkracht nog met een lach.

“Wel...ja...” Ik *wist* niet echt wat ik *moest* zeggen. Blijkbaar *klopte* het niet maar ik *was* toch zeker van mijn antwoord.

“Ik denk dat je te veel Harry Potter **hebt bekeken**. Slaven *werden* geen elfen en *werden* ook niet bevrijd met kleding!”

Na deze vraag *durfde* ik niet meer te praten of mijn hand op te heffen. Het was niet de bedoeling van mijn leerkracht om mij te vernederen⁸ maar de hele klas, en hij ook, *hadden* hard gelachen. Dan *bleef* ik op mijn plaats en *luisterde*, gewoon.

“ En es-tu sûr ?” Demanda le professeur qui riait toujours.

« Euh...oui... ». Je ne savais pas vraiment ce que je devais dire. Apparemment, ce n'était pas juste mais j'étais quand même sûr de ma réponse.

« Je pense que tu as trop regardé Harry Potter. Les esclaves n'étaient pas des elfes et n'étaient pas non plus libérés avec des vêtements ! »

Après cette question, je n'ai plus osé parler ou lever la main. Ce n'était pas le but du professeur de me rabaisser, mais toute la classe, et lui aussi, avait beaucoup ri. Je suis ensuite resté à ma place ai écouté, simplement.

⁷ Adverbe pronominal personnel, voir mon article

⁸ Ver + neder + en (neder = “plus bas”) -> transformation d'un adjectif (« neder ») en un verbe (« vernederen »)